

Universidad de Salamanca
Facultad de Traducción y Documentación

MEMORIA DE ACTIVIDADES

AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA PARA LA INNOVACIÓN
DOCENTE

PROYECTO: Hacia un Manual de Enseñanza de la 2ª Lengua Extranjera (alemán, francés, inglés) para Traducción e Interpretación en el EEES

CÓDIGO: ID2013/159

Responsable del proyecto: M^a Ángeles Recio Ariza
Otros miembros: Ovidi Carbonell, Reyes Albarrán, Danielle Dubroca, Marie-Noëlle García Sánchez, Iris Holl

INTRODUCCIÓN

Actualmente estamos asistiendo a una renovación metodológico-didáctica en las aulas universitarias, este hecho exigía adecuar la enseñanza de la traducción especializada a los planteamientos didácticos que subyacen al EEES. Razón por la cual consideramos pertinente profundizar en los objetivos específicos de la enseñanza de la lengua extranjera para traducción e interpretación y ajustar el método de enseñanza-aprendizaje a la nueva realidad. La implantación en el curso académico 2010-2011 del nuevo Grado en Traducción e Interpretación exigía un nuevo marco pedagógico que afectaba tanto al contenido de las asignaturas como a su metodología. Se partía de los resultados conseguidos en anteriores proyectos de innovación docente concedidos en los cursos 2010/11, 2011/12 y 2012/13 cuyos OBJETIVOS se han basado fundamentalmente en dos vertientes. Por un lado, en el diseño de las directrices a seguir para la elaboración de un método específico para la enseñanza de la Segunda Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación, y, por otro, en el estudio de los materiales existentes (elaboración de un corpus). El objetivo último se basaba fundamentalmente en:

- a) Creación de un manual de enseñanza de la Segunda Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación y su posterior digitalización para una plataforma de enseñanza virtual (e-learning)
- b) Elaboración de materiales específicos

Ambos objetivos, si bien es cierto que no se han cumplido al 100%, podemos afirmar que están en fase de desarrollo y en breve serán una realidad.

Para desarrollar la competencia necesaria de la lengua aplicada a la Traducción e Interpretación, los tres aspectos que nos parecían más importantes fueron: trabajar la lengua y su cultura de forma conjunta, tratándola a su vez de forma contrastiva con respecto a la lengua materna, y finalmente, localizar e interpretar los marcadores culturales para despertar en el alumno la capacidad de reflexionar sobre los problemas que estas referencias culturales generan en la traducción, y qué opciones tiene para transmitir estos contenidos en la lengua de llegada.

Objetivo general

Nuestro proyecto ha pretendido aplicar en el nuevo Grado, que ha iniciado su andadura en el curso académico 2010/11 (la titulación se ha implantado en bloque), los principios de la enseñanza activa, que empezamos a diseñar y desarrollar en el anterior proyecto de innovación docente, aplicados al aprendizaje de la lengua extranjera para traducción e interpretación en las lenguas de trabajo alemán, inglés y francés. De este planteamiento se derivaron los siguientes objetivos:

- puesta en común del material del corpus y
- clasificación del material para la elaboración del manual de enseñanza de la Segunda Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación (así como su posterior digitalización para una plataforma de enseñanza virtual)
- Situar al estudiante en el centro del proceso de aprendizaje de la lengua extranjera para traducción e interpretación y promover, por una parte, el aprendizaje autónomo y permanente y, por otra, la capacidad de trabajo cooperativo en equipo.
- Capacitarlo para aprender a aprender y para desarrollar aptitudes y destrezas (saber hacer y saber ser/estar) frente a la mera adquisición de conocimientos (saber).
- Fomentar el cambio en el papel del docente para que actúe de guía y mediador.

Objetivos específicos

Los objetivos específicos propuestos para este año académico pretendían abarcar dos campos diferentes pero complementarios, como son la selección del material didáctico y de la elaboración de un manual específico:

- Selección y elaboración de material didáctico, así como diseño de tareas y actividades adaptadas a los nuevos entornos de aprendizaje
- Conocimiento exhaustivo y uso correcto de la gramática
- Capacidad de comprender un texto o una situación comunicativa determinada desde la perspectiva del traductor
- Capacidad de sensibilizar al alumno ante el desempeño de la tarea de traducir/interpretar

CALENDARIO SEGUIDO:

Octubre-Diciembre 2013

- Diseño del plan de trabajo y la metodología a emplear en el proyecto.
- Reparto de tareas (material y documentos relacionados con: comprensión lectora, producción escrita, destrezas comunicativas, aspectos contrastivos más relevantes en el plano gramatical y léxico de la lengua extranjera con respecto a la lengua materna, aspecto intercultural).
- Revisión de los manuales de L2

Diciembre-Marzo 2013

- Revisión de los manuales de L2

Enero-febrero 2014

- Selección de manuales por lenguas (publicados entre 2005 y 2012)

Marzo-mayo 2014

- Comienzo de digitalización de material
- Valoración de los primeros resultados
- Aplicación y creación de los contenidos necesarios en un manual de enseñanza de la Segunda Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación y su posterior digitalización para una plataforma de enseñanza virtual (e-learning).

Junio 2014

- Redacción del informe final del proyecto.
- Elaboración y presentación de la comunicación “Competencias necesarias en la adquisición de la lengua extranjera para T&I, bajo el prisma del Marco de Referencia en el EEES” en Congreso: didTRAD PACTE 2014.

Resultados

En el proyecto concedido para el curso 2013/2014 se pretendía profundizar y desarrollar aquellos aspectos que no se pudieron desarrollar en los proyectos anteriores. Fundamentalmente el estudio de los manuales existentes para poder hacer un diagnóstico de la situación real, así como la creación de un manual de enseñanza de la Segunda Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación y su posterior digitalización para una plataforma de enseñanza virtual (e-learning) y la elaboración de materiales específicos. Como ya mencionábamos, estos dos últimos objetivos, si bien, no se pudieron cumplir en su totalidad, sí que se dispone en estos momentos del proyecto del material suficiente para poder crear dicho manual y los materiales específicos.